

LEXICOWEB.COM: HERRAMIENTA LEXICOGRÁFICA EN LÍNEA PARA LA DESCRIPCIÓN DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA E INTERNET EN ESPAÑOL *

Lirian Astrid Ciro
Neus Vila Rubio
Universidad de Lleida

Recibido: 11/08/2012 Aceptado: 26/09/2012

Resumen: el objetivo de este texto es la descripción de una herramienta creada para el estudio del léxico de la informática en Internet en español, por cuanto en este se hacen presentes dos particularidades: a) es un léxico de amplia divulgación, y b) se halla en continua renovación, lo cual provoca que en el ámbito hispánico no exista univocidad para nombrar algunos términos que lo conforman. Estas características hacen necesario abordar el estudio de esta parcela léxica, para describir y contrastar los términos que en el mundo hispánico se han generado y se están generando dentro de la misma. Con este fin, empleamos una base de datos en línea que nos permite recopilar diversos tipos de información (semántica, pragmática, morfológica y diatópica) acerca de este léxico.

Palabras claves: lexicografía, léxico de la informática y la Internet en español, descripción, contrastividad, base de datos como herramienta lexicográfica.

LEXICOWEB.COM: ONLINE LEXICOGRAPHIC TOOL FOR THE DESCRIPTION OF THE COMPUTER AND INTERNET VOCABULARY IN SPANISH

Abstract: the aim of this paper is to describe a tool designed for the study of the lexicon of computers and the Internet in Spanish, as there are two peculiarities present in it: a) it is a widespread lexicon, b) The vocabulary on Internet and computer is in continuous renewal. As a result of this situation, there isn't univocity to refer to some terms that belong to this vocabulary among the Hispanic countries. These features make it necessary to address the lexical study of this vocabulary, to describe and compare the terms generated and being generated within the Hispanic world. In order to achieve this objective, we use an online database that lets us collect various types of information (semantic, pragmatic, morphological and diatopical) about this vocabulary.

Key words: lexicography, vocabulary of Internet and computer in Spanish, description, contrastivity, database as a lexicographical tool.

* Este artículo presenta un avance de la investigación de doctorado *El léxico de la informática e Internet en el ámbito hispanohablante. Descripción y estudio contrastivo*, Departamento de Filología Clásica, Francesa e Hispánica, Universidad de Lleida (España). Doctoranda: Lirian Astrid Ciro. Tesis dirigida por la doctora Neus Vila Rubio. Una primera versión de este trabajo fue presentada como comunicación en el *X Congreso Internacional de AELFE* (Universidad Politécnica de Valencia, España, 5-7 de septiembre de 2011), con el título *Descripción de una herramienta lexicográfica en línea para la caracterización del léxico de la informática y la Internet en español*. Este trabajo ha contado con el apoyo de la beca de COLCIENCIAS *Generación del Bicentenario* (Modalidad Doctorados en el Exterior; convocatoria 2009, Colombia), así como del Grupo de Investigación en Mediación Lingüística (GIML) de la Universidad de Lleida, grupo consolidado, reconocido y financiado por la Generalitat de Catalunya (SGR2009-680).

1. Introducción

Los lenguajes de especialidad constituyen un fructífero campo de estudio para Terminólogos, lingüistas, traductores y lexicógrafos, entre otros especialistas del lenguaje; además, dependiendo del enfoque, existen también diversas definiciones para caracterizar a dichos lenguajes. En este trabajo nos inclinamos por un enfoque básicamente pragmático, es decir, partimos del hecho de que los lenguajes de especialidad se diferencian de la lengua general, además de por el aspecto léxico, por su carácter esencial de instrumento para la comunicación de la ciencia. De ahí que sea importante tener en cuenta, entre otros elementos, la situación comunicativa y el interlocutor al que va dirigido el mensaje (Cabré, 1993: 129; Lerat, 1997: 17; Gutiérrez, 2005: 22). Pensando precisamente en los receptores de dicha comunicación, los lenguajes de especialidad deben atenerse a características como la precisión, la neutralidad, la economía, y el uso de diversos recursos para representar los conceptos que se pretenden transmitir (Gutiérrez, 2005).

A pesar de que el léxico de la informática y la Internet en español se enmarca dentro de los lenguajes de especialidad y que, por ende, cumple en cierto modo con las anteriores características básicas, también posee unos aspectos específicos que justifican su estudio en el ámbito hispánico. A continuación presentamos aquellos que, si bien están presentes en otras lenguas de especialidad, son más intensos y evidentes en el léxico objeto de nuestro estudio.

1.1. *Amplia y rápida difusión*

Los términos informáticos se originan y se difunden de manera muy rápida y amplia (Mas i Fossas, 1997; Calvo, 2002; Clavería et al., 2001; Aguado, 2006). La abundancia de glosarios en línea sobre el léxico informático pone en evidencia la anterior afirmación, gracias al canal que emplea: la Internet; hecho que implica no solo esa rápida difusión sino también su gran alcance: la red llega a todas partes. Las nuevas tecnologías, en especial Internet, han hecho posible el surgimiento de nuevas realidades que a su vez exigen nuevas denominaciones para las que, en muchas ocasiones, no existen las expresiones o palabras precisas en español. Ello produce una más que notable presencia de términos procedentes de la lengua inglesa, sobre lo cual insistiremos más adelante.

1.2. *Falta de unidad*

Una de las principales diferencias entre la terminología de la informática y la de otras lenguas de especialidad en español radica en que no existe unidad en el

tratamiento de este léxico (Belda, 2003; Vaquero, 1999; Millán, 1997, 2004; Marcos, 2000; Calvo, 2002). Ello acarrea la proliferación de sinónimos (*web, página, sitio, portal*), de variantes ortográficas (*Internet, internet*), así como la de unidades polisémicas (*correo* –como “sistema”–, *correo* –como “mensaje”–).

Esta variación en el léxico español de la informática reproduce, en cierta forma, el patrón léxico de las variedades lingüísticas de las diversas zonas hispanohablantes según niveles del lenguaje, en lo que se refiere tanto a variedades dialectales como funcionales, como es bien sabido. A pesar de ello, en un nivel lingüístico como el de los lenguajes especializados, se podría presumir, teóricamente, la inexistencia de tal diferenciación, en aras de las características propias del léxico científico y técnico (universalidad, uniformidad), pero eso no ocurre, por lo que, como decíamos, este tipo de léxico reproduce las variaciones habituales en el ámbito hispanohablante.

Podemos exponer diversas causas que motivan el fenómeno: en primer lugar, el hecho de que este se crea originalmente, en su gran mayoría, en lengua inglesa; en segundo lugar, la rapidez con que se difunde, que no permite su correcta adaptación en español, optándose, generalmente, por el extranjerismo crudo; finalmente, tal adaptación rápida, y en no pocas ocasiones irreflexiva, desencadena la sinonimia y la polisemia. Todo ello tiene lugar de forma más o menos simultánea en contextos culturales y nacionales diversos –si bien en el marco de una misma lengua–, que dan respuesta a las necesidades de adaptación y celeridad léxicas por vías diversas, según sus respectivas tradiciones culturales e influencias sociológicas.

Sobre todo ello incide, además, el hecho de que, en el campo informático, el hablante medio no es productor, sino consumidor, tanto de equipos o dispositivos, como de los elementos lingüísticos que los designan; y si tal consumo prosigue al paso vertiginoso que ha experimentado hasta ahora, es muy probable que la diversidad de la terminología informática en el ámbito hispánico siga siendo una constante.

1.3. Neologismos

Como en otras lenguas de especialidad, en el campo informático abunda la presencia de neologismos (León, 2004; Mas i Fossas, 1997; Gómez, 1996; Aguado, 2006). En realidad, en el léxico informático esta presencia es incluso mayor que en otros lenguajes específicos dada la novedad manifiesta del ámbito tecnológico que designa.

Por otra parte, no se puede negar la marcha vertiginosa de este nuevo sistema de comunicación y cómo muchos dispositivos son desplazados por otros más eficientes que, a su vez, son denominados con un nuevo vocablo.

En consecuencia, si bien los neologismos son frecuentes en todas las lenguas de especialidad, en el ámbito informático esta realidad es más evidente, al tratarse de un ámbito en continuo cambio e innovación.

1.4. Predominancia de anglicismos

Si bien es cierto que en la terminología informática se pueden encontrar términos provenientes de diversas lenguas, no cabe duda de que el predominio lo ostenta la inglesa (Belda, 2003; Gómez, 1996; Izquierdo, 2002; Martín, 2000; Marcos, 2000; Millán, 1997; Carpi, 2002; Vaquero, 1999; Clavería et al., 2001; Cruz, 1999; Aguado, 2006). Para el primero de los autores citados, la difusión de Internet ha sido el elemento que ha propiciado tal predominancia. Esta influencia del inglés en la terminología informática en español se realiza por medio de préstamos crudos así como de otros adaptados. A lo anterior se suma el hecho de que en el ámbito hispánico no existe una política lingüística con indicaciones claras sobre los préstamos, tanto en lo que respecta a su tratamiento como en la diversidad de soluciones (lo cual incide sobre la variación de usos léxicos de la que hablábamos más arriba). En consecuencia, si no se toman medidas al respecto, podemos prever el incremento de anglicismos en el futuro.

1.5. Dialéctica entre lengua general y lengua especial

Con relación a este punto, destacaremos dos aspectos que también consideramos que mantienen una estrecha correlación. Por una parte, la informática tiene en su léxico un gran caudal de vocablos de la lengua general, como *ventana*, *cargar*, *subir*, *menú*, *memoria* (Belda, 2003; Gómez, 1996; Mas i Fossas, 1997; Carpi, 2002; Vaquero, 1999; Aguado, 2006), a los que provee de nuevos sentidos a través de mecanismos como la metáfora y la metonimia¹. Así pues, los intercambios entre el léxico técnico y el común son constantes, lo cual, sin lugar a dudas, ha resultado vital para la difusión de esta terminología. Por otro lado, este léxico se diferencia de otros léxicos específicos por el hecho de que su uso no se restringe únicamente a los profesionales del campo, sino que los usuarios son también sus difusores. De la relación de ambos fenómenos resulta que en este tipo de léxico coexisten de forma muy intensa dos niveles de uso: uno más especializado y otro más cercano a la lengua común, lo cual confiere a este lenguaje unas características especiales, en comparación con otros, en lo que se refiere a su uso y difusión.

1 En este sentido, cabe añadir que muchos lenguajes de especialidad recurren asimismo a estos mecanismos, *resemantizando* unidades tanto de la lengua general como de otros lenguajes específicos (Cabré, 1993; Belda, 2003; Carpi, 2002; Gutiérrez, 2005; Vivanco, 2009; Romero, 2011).

Tras las observaciones expuestas en este apartado introductorio, podemos afirmar que las características del léxico de la informática y la Internet en español ponen de manifiesto la necesidad de describir esta terminología con herramientas válidas, en principio, para brindar un panorama con respecto a su generación y usos en el ámbito hispánico, y posibilitar, más adelante, propuestas sobre el tratamiento de este léxico en español.

2. Metodología

Pese a que, como se ha indicado, el léxico de la informática y la Internet posee ciertas características comunes con otras lenguas de especialidad, también son evidentes algunos aspectos que lo singularizan y que justifican investigaciones al respecto. Tal y como se expuso en el anterior apartado, tal singularidad es uno de los elementos que hemos tenido en cuenta a la hora de llevar a cabo una investigación sobre el léxico de la informática y la Internet en el ámbito hispánico, siempre bajo un enfoque contrastivo.

Para ello hemos realizado un rastreo de este tipo de léxico en periódicos digitales y en páginas web de universidades de países de habla hispana, recopilando así un corpus conformado por fuentes lingüísticas de veintiún países: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Guinea Ecuatorial, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

La selección de las fuentes se realizó a partir de *rankings* mundiales²; en el caso de las universidades, atendiendo a criterios de visibilidad y reconocimiento. En cuanto a los periódicos, se recurrió a páginas índices³ y se accedió a aquellos que tenían mayor número de visitas y, al igual que en el caso anterior, que poseían una mayor visibilidad en la red.

Se hizo un rastreo, en lo que respecta a la prensa digital, que abarca los años 2006 a 2010; se procedió con la elección de secciones dedicadas a la tecnología o a temáticas similares. Respecto a las páginas universitarias, se rastrearon revistas

2 Algunos de estos *rankings* fueron: Academic Ranking of World Universities – 2007, elaborado por la Universidad Jiao Tong de Shanghai de China (<http://ed.sjtu.edu.cn/rank/2007/ranking2007.htm>); Laboratorio de Internet del CINDOC (CSIC) (http://www.webometrics.info/top200_latinamerica.asp); *Times Higher Education Supplement* de Londres (<http://www.timeshighereducation.co.uk/>).

3 Tales como: <http://www.prensaescrita.com>; <http://periodicos.ws> y <http://www.mediatico.com/es/periodicos/>

creadas en el ámbito académico que remitieran al tema; también se recurrió a comunicados, circulares, noticias y tesis que pudieran contener este tipo de términos.

Las anteriores fuentes posibilitan el acopio de diversos términos de la Internet y la informática en español; además, por hallarse estos en un contexto lingüístico, ofrecen una gran cantidad de datos para otras tipologías de análisis posteriores.

Por otro lado, para la recopilación del corpus partimos de la herramienta TLCorpus de TshwaneDJe, que permite visualizar listados de términos e indica su frecuencia de aparición; asimismo, posibilita buscar los términos en un microcontexto y extraer ejemplos, lo que nos permite elaborar un lecionario que luego es recopilado y analizado en la base de datos que describimos a continuación.

El corpus macro que contiene todos los textos de ambas fuentes (12.720 textos), cuenta con 174.115 *types* (ocurrencias únicas por palabra) y 9.040.507 *tokens* (total de palabras). En el gráfico 1 se puede observar de forma más detallada la información de cada documento por país:

Finalmente, consideramos que aunque nuestras fuentes no son homogéneas ni por país y número de textos, ni por la extensión de los mismos, hemos elaborado un corpus pequeño pero suficientemente ilustrativo sobre la realidad lingüística de la que pretendemos dar cuenta y que, esperamos, arrojará datos interesantes que posibiliten más investigaciones al respecto.

3. Descripción de la base de datos

Para la descripción de esta parcela léxica empleamos una base de datos en Internet (www.lexicoweb.com) que nos permite recopilar y analizar diversos tipos de información⁴ de los términos de la informática y la Internet en español.

Para la elaboración de dicha base de datos se ha partido de una ficha léxica con la que se pretende dar cuenta de la máxima información posible sobre cada uno de los vocablos ingresados, tarea posible gracias al formato seleccionado, por cuanto

si se opta por el diccionario convencional, la cantidad de información que se puede incluir tendrá que ser más reducida que si el material elaborado se destina a un banco de datos terminológico. Por lo general, los bancos de datos terminológicos prevén mucho más espacio para información adicional, por lo que las entradas adquieren mayor precisión y flexibilidad en el uso, abriendo perspectivas vetadas al clásico diccionario... (Arntz y Picht, 1995 [1989]: 255).

4 Nos referimos, básicamente, a información de tipo pragmático, semántico, morfológico, gramatical y diatópico.

	Name	File name	4-to	ju	oc	Size	Types	Tokens	TTR%	Chars	Char Types
1	ARGENTINA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			3,471,154	34,468	567,566	6.1	3,471,154	132
2	ARGENTINA UNIVERSIDADES.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			1,187,480	17,543	186,155	9.4	1,187,460	135
3	CHILE PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			1,123,365	21,204	182,148	11.6	1,123,365	119
4	CHILE UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			796,004	13,806	126,305	10.9	796,004	129
5	COSTA RICA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			2,691,550	27,422	434,920	8.3	2,691,550	137
6	COSTA RICA UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			1,525,079	19,846	232,180	9.5	1,525,073	146
7	EL SALVADOR PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			873,646	14,325	138,747	10.3	873,646	127
8	EL SALVADOR UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			478,642	5,737	77,104	7.4	478,642	118
9	MÉXICO PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			2,548,805	27,339	412,676	6.6	2,548,805	140
10	MÉXICO UNIVERSIDADES.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			2,421,617	24,976	378,903	6.5	2,421,617	164
11	NICARAGUA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			481,953	11,180	77,399	14.4	481,953	112
12	NICARAGUA UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			403,350	9,652	64,303	15.0	403,350	119
13	PARAGUAY PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			2,726,829	27,364	439,597	6.2	2,726,829	128
14	PARAGUAY UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			279,512	5,360	41,663	12.8	279,512	122
15	PERÚ PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			1,478,552	19,663	228,913	9.8	1,478,552	127
16	PERÚ UNIVERSIDADES.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			3,381,438	24,421	532,056	4.6	3,381,438	145
17	PUERTO RICO PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			266,576	7,572	43,484	17.4	266,576	111
18	PUERTO RICO UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			294,499	7,389	45,649	16.2	294,499	121
19	URUGUAY PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			1,103,953	18,450	181,947	10.1	1,103,953	122
20	URUGUAY UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			117,098	3,757	18,242	20.6	117,098	105
21	VENEZUELA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			776,621	12,976	116,146	11.2	776,621	116
22	VENEZUELA UNIVERSIDADES.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			2,176,641	21,796	331,243	6.6	2,176,641	150
23	BOLIVIA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			296,970	8,716	48,440	18.0	296,970	113
24	BOLIVIA UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			404,152	5,462	61,686	9.8	404,152	119
25	COLOMBIA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			2,902,794	27,712	471,037	5.9	2,902,794	132
26	COLOMBIA UNIVERSIDADES.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			3,435,111	32,271	535,563	6.0	3,435,111	150
27	CUBA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			76,470	3,050	11,912	25.6	76,470	98
28	CUBA UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			84,914	3,758	13,359	28.1	84,914	103
29	ECUADOR PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			4,502,131	37,064	724,896	5.1	4,502,131	135
30	ECUADOR UNIVERSIDADES.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			2,184,556	19,436	328,621	5.9	2,184,556	132
31	ESPAÑA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			5,214,197	40,742	850,954	4.8	5,214,197	138
32	ESPAÑA UNIVERSIDADES.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			5,697,218	39,739	863,097	4.6	5,697,218	184
33	HONDURAS PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			244,072	5,795	39,428	17.2	244,072	113
34	HONDURAS UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			66,801	2,328	9,956	23.4	66,801	106
35	REPÚBLICA DOMINICANA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			491,679	11,593	78,398	14.8	491,673	118
36	REPÚBLICA DOMINICANA UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			72,205	2,519	10,685	23.6	72,205	105
37	PANAMÁ PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			76,790	3,038	12,492	24.3	76,790	109
38	PANAMÁ UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			101,991	3,012	15,229	13.8	101,991	110
39	GUINEA ECUATORIAL PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			166,502	4,445	26,445	16.8	166,502	107
40	GUINEA ECUATORIAL UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			32,839	1,735	5,267	32.9	32,839	95
41	GUATEMALA PRENSA.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			587,703	12,633	94,222	13.4	587,703	116
42	GUATEMALA UNIVERSIDAD.txt	..Docun	<input type="checkbox"/>			192,379	5,283	30,614	17.3	192,379	116

Gráfico 1. Corpus. Datos por fuentes y países

En el trabajo lexicográfico es importante partir de la elaboración de fichas que favorezcan la recolección de los términos y la descripción de los mismos. Para ello, Haensch et al. (1982) proponen los siguientes tipos de fichas:

- Fichas de citas: recogen la unidad léxica e indicación de la fuente.
- Fichas de suplemento y enmienda: parten de un diccionario ya existente. En ellas se anotan las correcciones, supresiones y añadiduras a los artículos de los diccionarios.
- Fichas de redacción: los artículos aparecen más o menos en su versión definitiva, siempre sujeta a cambios. Este tipo de fichas contiene: la entrada, la definición, indicaciones semánticas, indicaciones cronológicas, materia o especialidad, ejemplos de uso. Usos, fraseologismos, modismos, etcétera.

- Ficha única: las anteriores fichas permiten una mayor descripción de los términos; sin embargo, “para glosarios prácticos más cortos, y en otros casos, se puede trabajar también con una sola ficha” (Haensch et al., 1982: 435).

TÉRMINO		EJEMPLO DE USO						FECHA DE VACIADO		
FUENTE										
LINGÜÍSTICA	METALINGÜÍSTICA									
DATOS COMPLETOS DE LA FUENTE										
ESTRUCTURA		CATEGORÍA GRAMATICAL		PROCEDIMIENTOS DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO						
Compuesta	Adjetivo	Morfológicos				Semánticos		Préstamos		
Simple	Sustantivo	Adición			Reducción	Resemantización		Léxicos		
Sintagma lexicalizado	Verbo	Derivación	Composición		Siglas	Acortamientos	Lengua común a lengua especial	Lengua especial a lengua especial	Sin adaptación	Con adaptación
Observaciones frente a la estructura	Adverbio	Pref.	Suf.	Orto.	Sint.					
	Otra									
	No aplica									
INFORMACIÓN SEMÁNTICA						INFORMACIÓN PRAGMÁTICA				
INFORMACIÓN DIATÓPICA										
República Dominicana		Chile		Nicaragua		Uruguay		Venezuela		
Puerto Rico		Bolivia		Guatemala		Argentina		Colombia		
Costa Rica		Honduras		Paraguay		Panamá		España		
El Salvador		Ecuador		Cuba		Perú		México		
Guinea Ecuatorial										
OBSERVACIONES										

Gráfico 2. Ficha léxica

En este caso en particular, se ha optado por trabajar con una sola ficha (aunque en la base de datos la presentación da la impresión de recurrir a varias fichas), porque facilita tener toda la información en un mismo lugar. A continuación se presenta un esquema del tipo de ficha que se ha empleado para la elaboración de la base de datos:

Esta base de datos facilitará la posterior representación lexicográfica del léxico de la Internet y de la informática en español. Se ha decidido que esté desde un comienzo en Internet por las siguientes razones: a) se puede hacer ingreso de términos

desde cualquier lugar y desde cualquier equipo; b) es más segura, pues no depende solo de un computador; y c) se publican instantáneamente los datos ingresados, de forma que existe una comunicación constante de avances y resultados⁵.

En la página principal de la base de datos (ver gráfico 3), se encuentra un blog en donde se presentan textos que están directamente relacionados con el léxico de la informática y la Internet en español, de forma que actúa como una recopilación de artículos teóricos y de reflexión que ofrecen datos interesantes y valiosos para la investigación en curso. En esta misma página principal figura el listado de algunos glosarios sobre el léxico de la informática y la Internet que hemos seleccionado como fuentes lexicográficas para la elaboración de nuestro propio repertorio léxico. Haciendo clic sobre el nombre del glosario se puede acceder directamente a él.

En esta página principal se encuentran cinco pestañas, que describimos a continuación:

- a. Crear contenido: permite ingresar una nueva entrada al blog y una ficha léxica. Por el momento, esto último es lo que más nos interesa, así que nos centraremos en ello más adelante.
- b. Listados: se pueden consultar por orden alfabético las fichas léxicas de los términos que se han ingresado hasta el momento (gráfico 4).
- c. Referencias: enlaces directos a diccionarios y corpus que sirven para la consulta lexicográfica (gráfico 5).
- d. Calendario: aplicación que permite programar las actividades de investigación; se requiere una clave para ingresar a él.
- e. Ayuda: pestaña en construcción en donde estarán los datos necesarios para el manejo de la página.

Como hemos indicado, la parte que más nos interesa es la “ficha léxica”; seguidamente realizaremos una breve descripción: en este apartado aparecen cuatro pestañas. La primera de ellas se denomina “información básica” (gráfico 6), y a través de ella se ingresa el término más una definición, sinónimos, variantes y una casilla denominada “borrador”, para incluir las anotaciones del redactor de la ficha.

5 El modelo de esta base de datos es obra de Luis Delboy, de acuerdo con nuestras indicaciones y nuestra propuesta de ficha léxica. Delboy realiza los ajustes que se le solicitan y se encarga del mantenimiento de la página, de manera que este trabajo no sería posible sin su valiosa colaboración. En otro orden de ideas, cualquier usuario de Internet puede ingresar al contenido de la base de datos, pero para hacer cambios en la misma se debe acceder con un usuario y una contraseña.

lexicoweb.com

Bienvenida, Lirian, a su nueva página web. En este lugar iré anotando los cambios que vaya haciendo.

Requerimientos.

Cambios:

03 05 Incorporados los cambios solicitados el día 27 4

[Leer más](#)

"Internet se escribe de varias formas" por Inés Izquierdo Miller

Enviado por Lirian Astrid el Mar, 05/10/2011 - 15:18.

Tomado de: <http://archivo.laprensa.com.ni/archivo/2009/marzo/27/noticias/hablemos/>

Hay varias definiciones de Internet las cuales incluyen las siguientes: conjunto de ordenadores o servidores conectados en una red de redes mundial, comparten un mismo protocolo de comunicación, además prestan servicio a los ordenadores que se conectan a esa red.

También es conocida como red mundial de ordenadores, donde se conectan más de 30 millones de personas o cadena informal que une por módem los ordenadores de cualquier parte del mundo, o maraña mundial de redes.

Lirian Astrid's blog [Leer más](#)

"El español que hablamos en el computador" por Lito Ibarra

Enviado por Lirian Astrid el Lun, 05/09/2011 - 16:23.

Tomado de: <http://blogs.laprensagrafica.com/litoibarra?p=103>

Tal y como aseguran los expertos estudiosos de la evolución de las lenguas en cada cultura y país, el acervo de palabras, expresiones y formas de construcción en cada idioma va sufriendo transformaciones a lo largo del tiempo. Esto se debe, entre otras cosas, a la influencia global y a los nuevos elementos que pasan a integrar la cultura y la vida diaria.

Lirian Astrid's blog [Leer más](#)

Mario Tascón: «La Red plantea la necesidad de pensar en el español global, que tendremos que hacer entre todos»

Gráfico 3. Entradas del blog y enlaces a glosarios

Crear contenido Listados Referencias Calendario Ayuda

Home

A (3) | B (12) | C (15) | D (4) | E (8) | F (3) | G (2) | H (8) | I (9) | L (1) | M (8) | N (2) | O (4) | P (9) | R (5) | S (10) | T (2) | U (1) | V (8) | W (2) | X (1)

Título ▲	Autor	Última actualización
cargar	Lirian Astrid	Lunes, Noviembre 29, 2010 - 09:03
ciber-mundo	Lirian Astrid	Martes, Septiembre 28, 2010 - 12:02
ciberactivista	Lirian Astrid	Jueves, Diciembre 9, 2010 - 15:42
ciberataque	Lirian Astrid	Jueves, Diciembre 9, 2010 - 17:18
ciberespacio	Lirian Astrid	Jueves, Septiembre 30, 2010 - 08:32
ciberguerra	Lirian Astrid	Jueves, Diciembre 9, 2010 - 17:28
Ciberlunes	Lirian Astrid	Lunes, Noviembre 29, 2010 - 08:29
cibermundo	Lirian Astrid	Martes, Septiembre 28, 2010 - 12:00
cibernaula	Lirian Astrid	Lunes, Noviembre 29, 2010 - 04:38
código abierto	Lirian Astrid	Lunes, Noviembre 29, 2010 - 05:45
código binario	Lirian Astrid	Jueves, Diciembre 9, 2010 - 17:31
colgar	Lirian Astrid	Sábado, Mayo 8, 2010 - 21:47
computador	webmaster	Martes, Septiembre 28, 2010 - 11:29
computadora	webmaster	Lunes, Noviembre 29, 2010 - 08:12
correo electrónico	Lirian Astrid	Lunes, Noviembre 29, 2010 - 06:16

NUEVA FICHA LÉXICA

- Buscapalabras.
- Glosario Fernández Calvo.
- Mx Marketing online.
- Universidad de Vigo.
- Glosario de Internet.
- Interdic.
- Taguarr.
- Glosario Panamá.
- Panda Security.
- Glosarium. Diccionario Informático.
- Wikipedia.
- Formatos para referencias.

Gráfico 4: Consulta de listados

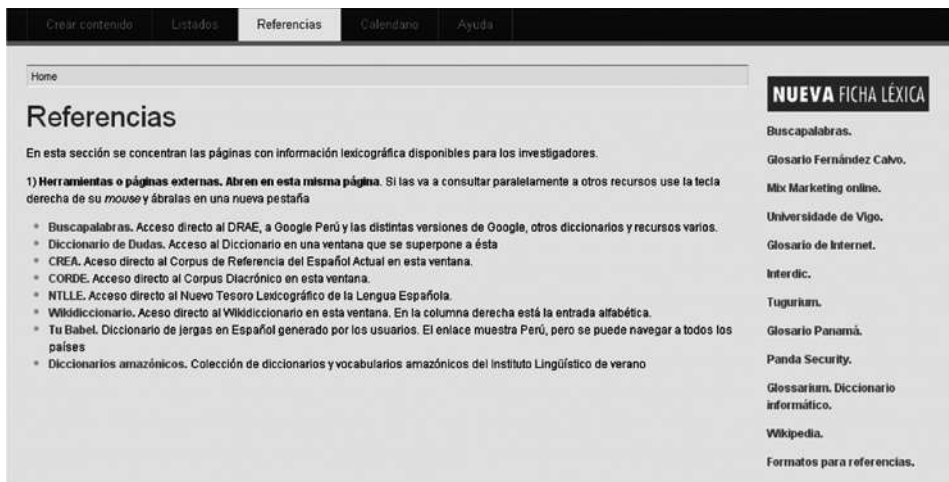


Gráfico 5. Referencias



Gráfico 6. Información básica

Respecto a la definición, por el momento se está tomando de fuentes lexicográficas ya existentes, tales como el *DRAE* (vigésima segunda edición, 2001), el *CLAVE* (2006), el *Diccionario Manual de la Lengua Española VOX* (2007) y el *Diccionario Enciclopédico VOX* (2009), también de glosarios específicos. Posteriormente, propondremos una definición según el contexto lingüístico en el que se encuentren los términos.

En la siguiente pestaña, denominada “fuentes”, se presentan los ejemplos, el tipo de fuente y los datos de los documentos de los que se han tomado dichos ejemplos (ver gráfico 7). Se procura incluir al menos un ejemplo de cada país y de cada tipo de fuente que refleje el uso de los términos que se pretenden ilustrar; esto es posible gracias a una función que permite “agregar nuevo campo”.



Gráfico 7. Fuentes

En la tercera pestaña, denominada “información sobre el término” (gráfico 8), se indica la estructura del término. Hay una casilla abierta para escribir observaciones sobre dicha estructura; también se puede señalar la categoría gramatical y los procedimientos de formación de la palabra, todo ello con campo cerrado:

En la ficha léxica también se encuentra la pestaña “información adicional” (gráfico 9), en la que se presentan campos abiertos para realizar comentarios sobre el aspecto semántico, el pragmático y otras observaciones generales. Asimismo, hay un campo cerrado y obligatorio para indicar la información diatópica, en el que se hallan listados los países que se han tomado en cuenta para este estudio. Su obligatoriedad viene marcada por el hecho de que permitirá, posteriormente, recuperar un listado de términos por país.

Finalmente, se presenta una visualización de una ficha léxica (gráfico 10) tal y como la pueden consultar los usuarios en línea. En ella se brinda la posibilidad de acceder a las fichas de los sinónimos y de las variantes; también se puede ir a las fuentes a través de los enlaces que se presentan en los respectivos campos y que están resaltados en color rojo.

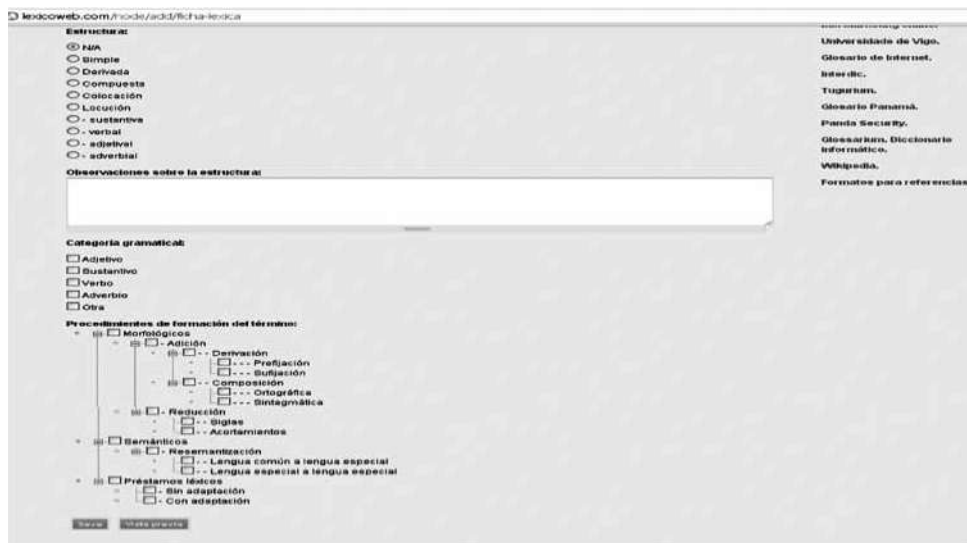


Gráfico 8. Información sobre el término

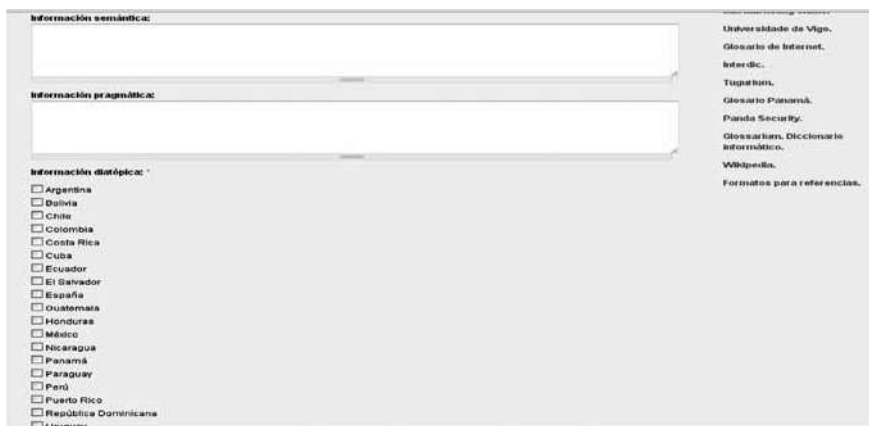


Gráfico 9: Información adicional

Cabe decir que esta base de datos es susceptible de cambios, de acuerdo con las decisiones que se vayan tomando durante el desarrollo de la investigación. Así pues, se trata de una página aún en construcción. En definitiva, esta base de datos permite no solo un manejo fácil y cómodo de los datos, sino también una mejor organización de la información, lo cual facilitará la posterior edición de un glosario con dichos términos.

The image shows a digital dictionary interface for the word 'red'. At the top, there are buttons for 'Ver' and 'Editar'. The word 'red' is prominently displayed. Below it, the source is cited as 'Enviado por Lirian Astrid el Mié, 06/05/2010 - 09:49'. The entry includes a 'Término:' field with 'red', a 'definición:' field with a definition from the DRAE, and 'Sinónimos:' such as 'web' and 'Internet'. It also provides 'Ejemplo de uso:' with a paragraph in Spanish. On the right side, there is a vertical list of links under the heading 'NUEVA FICHA LEXICA', including 'Buscapalabras', 'Glosario Fernández Cabro', 'Mix Marketing online', 'Universidade de Vigo', 'Glosario de Internet', 'Interdic', 'Tugaitan', 'Glosario Panamá', 'Panda Security', 'Glossarium. Diccionario Informático', 'Wikipedia', and 'Formatos para referencias'. At the bottom of the entry, there are sections for 'Fuente:', 'Datos completos de la fuente:', 'Estructura:', 'Información semántica:', 'Información pragmática:', 'Información diatópica:', and 'Observaciones:'.

Gráfico 10. Visualización de un ejemplo de ficha léxica

4. Conclusiones

Creemos que en el presente los diccionarios deberían estar pensados en formato digital y con posibilidades de actualización permanente; de ahí que consideremos necesario concebir un diccionario electrónico con todas las consecuencias del caso. Es decir, no se trata de pasar simplemente del papel al formato virtual (Králik, 2007; Torruella i Casañas, 2002), sino de ir más allá explorando y explotando las múltiples posibilidades que se nos ofrecen a partir de la tecnología informática. Y ello no solo debe abarcar al diccionario como producto, sino que también debe incidir sobre todas las fases del trabajo lexicográfico. Así, una base de datos como la presentada responde a los criterios y objetivos indicados.

Por otro lado, es evidente todo el potencial que para el campo de la lexicografía supone contar con un medio como Internet, pues no solo agiliza el trabajo lexicográfico en términos de ahorro de tiempo y espacio, sino que también permite hacer público dicho trabajo, posibilitando la interacción con los posibles usuarios y, por ende, una mejor descripción de la realidad lingüística de los términos propuestos en los repertorios léxicos. Esto es, precisamente, lo que herramientas informáticas como la descrita en este trabajo pretenden lograr.

En definitiva, la base de datos presentada se manifiesta como un verdadero entorno virtual de trabajo que permite disponer de varios recursos lexicográficos, además de agilizar el ordenamiento y la presentación de los datos. Y esta organización de los datos permite, por si fuera poco, evidenciar patrones y detalles que facilitan una descripción y contrastividad sistemática del léxico de la informática e Internet en español.

Obras citadas

- Aguado, Guadalupe. (2006). “De bits y bugs a blogs y webs: aspectos interdisciplinares, socioculturales y lingüísticos de la terminología informática”. En: Gonzalo, Consuelo y Hernández, Pollux (coords.). *CORCILLVM: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros, 693-720.
- Arntz, Reiner y Picht, Heribert. (1995 [1989]). *Introducción a la terminología*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Belda, José. (2003). *El lenguaje de la informática e internet y su traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Cabré, María Teresa. (1993). *La terminología, teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Calvo, Ana María. (2002). “Cambios lingüísticos ante el proceso de innovación tecnológica de la comunicación digital”, *Especulo. Revista de estudios literarios*, (VIII), 20. Consultado el 10/05/2012 en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero20/digital.html>
- Carpi, Elena. (2002). “Lenguaje informático y lengua española”, *Actas de la AISPI*. Consultado el 10/08/2011 en: http://213.4.108.140/literatura/aispi/pdf/16/16_071.pdf
- Clavería, Gloria et al. (2001). “La terminología informática en español”. En: Bargalló, M. et al. (eds.). *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 91-102.

- Cruz, Mar. (1999). “ESPAN-L, un foro de debate en la Internet sobre la lengua española”. *Estudios de Lingüística del Español*. Consultado el 02/12/2011 en: <http://elies.rediris.es/elies1/>
- Gómez, Alberto. (1996). “Un nuevo lenguaje técnico: el español en la Internet”. *La Página del Idioma Español*. Consultado el 30/05/2011 en: <http://www.elcastellano.org/alberto.html>
- Gutiérrez, Bertha. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Haensch, Günther et al. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Izquierdo, Inés. (2002). “El español e Internet”, *Especulo. Revista de estudios literarios*. Consultado el 15/08/2011 en: http://www.ucm.es/info/especulo/cajetin/inet_es.html
- Králik, Michal. (2007). “Lexicografía española en la Red como una herramienta para traductores”. Consultado el 01/02/2011 en: URL: <http://diplomovka.sme.sk/zdroj/3030.pdf>
- León, Manuela. (2004). “Lenguaje Técnico Informático, ¿Sí o No?”. *Ilustrados*. Consultado el 30/05/2011 en: <http://www.ilustrados.com/publicaciones/EpZ-ZulZEApFyPmnpe.php>
- Lerat, Pierre. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Marcos, Francisco. (2000). “La lengua española en internet”. *Anuario del Instituto Cervantes*. Consultado el 01/02/2011 en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/marcos/
- Martín, Daniel. (2000). “El español en la sociedad de la información”. *Anuario del Instituto Cervantes*. Consultado el 01/02/2011 en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/martin/
- Mas i Fossas, Gemma. (1997). “La neología contrarreloj: Internet”. Consultado el 30/05/2011 en: <http://www.uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/archivos38A.pdf>
- Millán, José Antonio. (1997). “Internet, una red para el español”. *Primer Congreso Internacional de la Lengua Española*, México, Zacatecas. Consultado el 30/05/2011 en: <http://jamillan.com/internet.htm>
- . (2004). “Los términos informáticos en el Diccionario de la Academia”. Consultado el 03/04/2012 en: <http://jamillan.com/infordra1.htm>
- Romero Lesmes, M^a Dolores. (2011). “Análisis léxico-semántico de los anglicismos verbales homónimos y polisémicos”, *Entreculturas*, 3. Consultado el 01/05/2012 en: <http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo13.pdf>
- Torruella i Casañas, Joan. (2002). “Los diccionarios en la Red”, *Cuadernos de Filología*, 4, 21 – 41.

- Vaquero, Antonio. (1999). “La Lengua Española en el Contexto Informático”, *Revista de Enseñanza y Tecnología*, 1-13, 6-13. Consultado el 30/05/2011 en: <http://www.adie.es/iecom/index.php/IECom/article/view/110/104>
- Vivanco Cervero, Verónica. (2009). “T tecnicismos, metáforas y ametáforas: lenguajes y lenguas en contacto”. En Arias-Salgado, M.J. (coord.). *El español, lengua para la ciencia y la tecnología*. Madrid: Instituto Cervantes–Santillana, 75 – 109.